



アジアの伝統芸能 第九回

伝統芸能から現代のメディアへ

映画「梁祝 Butterfly Lovers」を例に

伝統芸能から現代のメディアへ

伝統芸能を通じて人々の間に語り継がれてきた梁祝の物語。二人の物語は現代のメディアを通して、いまも人々に新たな感動を与えている。

中国本土や香港などで越劇や黄梅戲などの地方劇が映画化されたのを始めとして、映画やアニメ、テレビドラマ、バレエなど、いまもこの物語を題材とした新たな作品が続々と登場している。



傳統芸能から現代のメディアへ

今回は香港映画「梁祝 Butterfly Lovers」を例に、現代のメディアが描く梁祝像について考えてみたい。

中華人民共和国建国十周年を記念して作曲されたバイオリン協奏曲「梁祝」をテーマ音楽とし、梁祝の物語に現代的な解釈を加えたこの映画は、この物語をどのように描いているのだろうか。

【徐克再領電影風潮●'94傳世愛情經典】

中國最絕美的愛情故事

最感人的化蝶傳奇

梁祝

那年祝英台十五歲，女扮男裝入學，

與十七歲的梁山伯相遇……

吳奇隆、楊采妮

兩大偶像最精采感人的對手戲



梁祝的喜劇，令你笑出眼淚！梁祝的至情，令你感動流淚！梁祝的凄美，令你心酸落淚！

笑過再哭，哭過再愛，愛過就不會忘記

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画化されていったのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与えるため、梁祝の物語をどのようにアレンジしているのか

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画化されていったのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与えるため、梁祝の物語をどのようにアレンジしているのか

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

映画 「梁山伯与祝英台」

上海電影制片廠一九五四年

〔解説〕

越劇の舞台を映画化したもの。越劇の名優・袁雪芬（祝英台）と范瑞娟（梁山伯）の共演により大ヒットとなった。

中華人民共和国建国後に制作された最初のカラー作品で、伝統芸能と新興の映画とを結ぶ役割を果たした。一九五四年、チェコのカルロヴィ・ヴァリ国際映画祭では、音楽映画賞を受賞している。



彩色舞台藝術紀錄片

梁山伯與祝英台
祝英台、我們行動實踐了青年以人民創造自由的
理想對不合理的封建制度的進行反抗。



映画「梁山伯と祝英台」(上海電影制片廠1954年)

主演 范瑞娟(梁山伯)・袁雪芬(祝英台)

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

映画 「梁山伯与祝英台」

香港邵氏兄弟有限公司一九六三年

〔解説〕

香港の邵氏電影が、安徽省の地方劇・黄梅戲を映画化したもの。主演は樂蒂(祝英台)、凌波(梁山伯)。

香港や台湾、東南アジアで大ヒットとなり、一九六三年、台湾の第二回金馬賞*では、最優秀作品賞、監督賞、主演女優賞などを独占した。

*一九六二年に台湾で創設された中華圏を代表する映画賞



逸夫圖書館

1999年、邵逸夫の寄付で建設された上海外国語大学逸夫図書館





映画「梁山伯と祝英台」(香港邵氏兄弟公司1963年)

主演 凌波(梁山伯)、樂蒂(祝英台)

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

梁祝 Butterfly Lovers

香港嘉禾電影有限公司一九九四年

〔解説〕

香港のスピルバーグと呼ばれるツイ・ハーク監督作品。

主演は、当時人気アイドルだった楊采妮(祝英台)と吳奇隆(梁山伯)。

テーマ音楽には、バイオリン協奏曲「梁祝」が使われている。





引子（江南の春の情景）

祝英台は故郷を離れ、江南の春景色の中、杭州へと向かう。

序奏にあたるこの部分では、フルートが小鳥のさえずりを奏で、オーボエが越劇の過門（歌の間に演奏される間奏曲）をアレンジした旋律で江南の美しい春景色を描き出す。



バイオリン協奏曲「梁祝」より「草橋結拜」

指揮 譚利華 演奏 中央楽団

バイオリン独奏 呂思清

映画 「梁祝」 第四場 学友

杭州の学校に入学した祝英台は、
そこで梁山伯と知り合い、学校での
新たな生活に胸をふくらませる。

そんな祝英台のほのぼのとした心
情をバイオリン協奏曲「梁祝」の引
子(序奏)を使って表現している。





映画「梁祝 Butterfly Lovers」 (1994年)

音楽はバイオリン協奏曲「梁祝」より「引子」



十八相送（十八里亭に英台を送る）

三年の時が流れ、二人に別れの時がやってくる。提示部の最後であるこの部分では、祝英台のせつない思いをバイオリンが情感豊かに奏で、やがてそれに応えるかのように、梁山伯を表すチェロの演奏が加わる。



バイオリン協奏曲「梁祝」より「十八里相送」

指揮 譚利華 演奏 中央楽団

バイオリン独奏 呂思清

映画 「梁祝」 第十一場 離書

祝英台の母に別れの手紙を書くよう迫られた梁山伯。英台のため、やむをえず筆を執るが、脳裏には学校での楽しい思い出が蘇る。

そんな梁山伯の切ない心情をバイオリン協奏曲「梁祝」の十八相送を使って表現している。



映画「梁祝 Butterfly Lovers」 (1994年)

音楽はバイオリン協奏曲「梁祝」より「十八相送」

Q

あなたが梁山伯と祝英台の
物語を映画化するとしたら
どんな脚本を書きますか？

梁祝 Butterfly Lovers

香港嘉禾電影有限公司一九九四年

〔解説〕

映画「梁祝」では、互いに欠点を
持つ若い男女が、恋愛を通じて成長
していく姿が、ユーモラスを込めて
描かれている。



THE LOVERS

出品人 鄒文懷 監製・導演 徐克

領銜主演 吳奇隆 楊采妮

主演 徐錦江 吳家麗 劉洵

孫興 候炳瑩

特別演出 劉瑞琪 沈海蓉 管管 原森

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか



映画「梁祝 Butterfly Lovers」

香港嘉禾電影有限公司 1994年

監督 徐克 (ツイ・ハーク)

主演 楊采妮 (祝英台)、吳奇隆 (梁山伯)

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第一場 別親

四世紀の東晋の時代、上虞に祝英台という娘がいた。英台の父親は一門の繁栄のため、英台を名門の馬家に嫁がせようとする。ところが英台は大の勉強嫌い。困った母親は英台を杭州の学校に送ることにする。(05:50)





映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第一場「別親」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第二場 崇綺書院

英台は女の子であることを隠すため、男装して崇綺書院に入学する。そこは昔、英台の母が青春時代を過ごした学校でもあった。音楽の授業で「情」が足りないと注意されている学生がいる。梁山伯である。(04:55)





映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第二場「崇綺書院」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第三場 文庫

学長の奥さんである院仕夫人の計らいで、祝英台は学校の書庫に寝泊りすることが許される。ところがそこには思わぬ先客がいた。密かに書庫にこもり、科挙の受験勉強に励む梁山伯である。(05:08)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第三場「文庫」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第四場 学友

梁山伯は学校の雑用をしながら勉強を続ける苦学生であった。山伯に好意をもった祝英台は、書庫にもどって勉強を続けるよう勧める。ところが英台の不用意な一言のために、二人は一夜をともにすることになる。(08:53)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第四場「学友」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第五場 考試

祝英台の勉強嫌いは、学校に入ってからでも治らない。試験でカンニングが見つかり、かばおうとした梁山伯は巻き添えとなって退学を命じられてしまう。梁山伯が学校に残れるよう、二人は力を合わせて猛勉強し、追試に挑む。(07:42)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第五場「考試」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第六場 知音

悪友のいたずらされ、校庭に立たされた梁山伯と祝英台。山伯は誤って琴を壊してしまふ。山伯をかばった英台は、一人校庭に立たされる。英台を励まそうと、琴を奏でる山伯。やがて山伯は自分に足りなかったものが何かに気づく。(05:50)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第六場「知音」